

**ANALISIS KESALAHAN LEKSIKAL PENERJEMAHAN  
TEKS ARGUMENTATIF BAHASA INDONESIA  
KE DALAM BAHASA PERANCIS**

**SKRIPSI**

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan Bahasa Perancis



oleh

**AINUL MARDLIYAH**

**NIM 1407030**

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA PERANCIS  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2019**

=====

# **Analisis Kesalahan Leksikal Penerjemahan Teks Argumentatif Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Perancis**

Oleh  
Ainul Mardiyah

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Ainul Mardiyah 2019  
Universitas Pendidikan Indonesia  
Agustus 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang.  
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

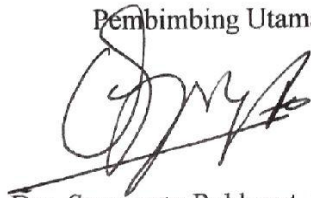
**LEMBAR PENGESAHAN**

**AINUL MARDLIYAH**

**ANALISIS KESALAHAN LEKSIKAL PENERJEMAHAN  
TEKS ARGUMENTATIF BAHASA INDONESIA  
KE DALAM BAHASA PERANCIS**

disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing Utama,



Drs. Soeprapto Rakhmat, M. Hum.

NIP. 195502171980111002

Pembimbing Pendamping,



Dante Darmawangsa, M. Pd.

NIP. 198311102014041001

Mengetahui,

Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Perancis,



Dr. Yuliarti Mutiarsih, M. Pd.

NIP. 196107231986012001

**Mardliyah, Ainul. 2019. Analisis Kesalahan Leksikal Penerjemahan Teks Argumentatif Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Perancis. Skripsi Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI, Bandung : Tidak diterbitkan.**

### **ABSTRAK**

Praktek penerjemahan seringkali mengalami kendala dalam menghasilkan terjemahan yang mendekati pesan bahasa sumbernya. Hal ini terjadi karena pembelajar masih melakukan kesalahan-kesalahan dalam penerjemahan, salah satunya adalah kesalahan leksikal. Tujuan penelitian ini untuk mendeskripsikan jenis-jenis kesalahan leksikal pada hasil terjemahan teks argumentatif berbahasa Indonesia yang diterjemahkan ke dalam bahasa Perancis oleh mahasiswa, serta mengetahui kesalahan leksikal yang paling sering muncul. Metode yang peneliti gunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Metode pengumpulan data yang digunakan adalah tinjauan dokumen yang kemudian dianalisis dengan menggunakan teori kesalahan leksikal. Berdasarkan analisis data yang berupa 87 teks argumentatif hasil terjemahan mahasiswa pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI semester VII yang mengampu mata kuliah *traduction* (penerjemahan), peneliti menemukan kesalahan leksikal dengan frekuensi kesalahan *confusions of relations* (kekaburan makna) sebanyak 88,3 % dan *collocation errors* (kesalahan kolokasi) sebanyak 11,7 %. Jenis kesalahan *confusions of relations* dibagi menjadi empat jenis kesalahan dengan persentase kemunculan kesalahan *general term for specific one* sebanyak 26,8 %, *overly spesific term* sebanyak 10,7 %, *inappropriate co-hyponyms* sebanyak 6,8 %, dan *wrong near synonyms* sebanyak 44%. Hasil penelitian tersebut menunjukkan bahwa mayoritas mahasiswa melakukan kesalahan pada jenis kekaburan makna, terutama kesalahan *near synonym* (makna dekat). Hal tersebut menyebabkan makna yang ingin disampaikan dari bahasa sumber berbeda dengan makna dalam bahasa sasaran. Dengan adanya penelitian ini diharapkan dapat memperkaya bidang keilmuan penerjemahan khususnya analisis kesalahan leksikal.

**Kata Kunci : Analisis kesalahan leksikal, penerjemahan, teks argumentatif, bahasa Perancis.**

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN JUDUL.....</b>	<b>i</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN.....</b>	<b>ii</b>
<b>PERNYATAAN.....</b>	<b>iv</b>
<b>UCAPAN TERIMA KASIH .....</b>	<b>v</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>viii</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>ix</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>xii</b>
<b>DAFTAR GAMBAR.....</b>	<b>xiv</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>	<b>xv</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang Penelitian.....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	3
1.3 Tujuan Penelitian.....	3
1.4 Manfaat Penelitian.....	3
1.5 Struktur Organisasi Skripsi.....	4
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA .....</b>	<b>6</b>
2.1 Penerjemahan.....	6
2.1.1 Proses Penerjemahan .....	6
2.1.2 Pendekatan Penerjemahan .....	8
2.1.3 Metode Penerjemahan .....	9
2.1.4 Teknik Penerjemahan .....	13
2.2 Analisis Kesalahan .....	17
2.2.1 Analisis Kesalahan Leksikal.....	19
2.2.2 Taksonomi Kesalahan Leksikal .....	22
2.2.3 Pendekatan Penerjemahan .....	34
2.2.4 Metode Penerjemahan .....	35
2.2.5 Teknik Penerjemahan .....	39
2.3 Teks .....	43
2.3.1 Jenis-jenis Teks .....	44

2.3.2 Teks Argumentatif .....	46
<b>BAB III METODE PENELITIAN.....</b>	<b>48</b>
3.1 Desain Penelitian .....	48
3.2 Partisipan dan Tempat Penelitian .....	49
3.3 Pengumpulan Data .....	49
3.3.1 Dokumentasi .....	49
3.3.2 Catat Data .....	49
3.3.3 Studi Pustaka .....	50
3.3.4 Sumber Data .....	50
3.3.5 Kartu Data .....	51
3.3.6 Validitas dan Reliabilitas.....	53
3.4 Analisis Data .....	54
<b>BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>56</b>
4.1 <i>Confusions of Sense Relations</i> .....	57
4.1.1 <i>General Term for Specific One</i> .....	58
4.1.1.1 Analisis Kesalahan Pada Hasil Terjemahan Teks 1 .....	58
4.1.1.2 Analisis Kesalahan Pada Hasil Terjemahan Teks 2 .....	72
4.1.1.3 Analisis Kesalahan Pada Hasil Terjemahan Teks 3 .....	74
4.1.2 <i>Overly Specific Term</i> .....	78
4.1.2.1 Analisis Kesalahan Pada Hasil Terjemahan Teks 1 .....	78
4.1.2.2 Analisis Kesalahan Pada Hasil Terjemahan Teks 2 .....	84
4.1.2.3 Analisis Kesalahan Pada Hasil Terjemahan Teks 3 .....	88
4.1.3 <i>Inappropriate Co-Hyponyms</i> .....	89
4.1.3.1 Analisis Kesalahan Pada Hasil Terjemahan Teks 1 .....	90
4.1.3.2 Analisis Kesalahan Pada Hasil Terjemahan Teks 3 .....	94
4.1.4 <i>Near Synonyms</i> .....	95
4.1.4.1 Analisis Kesalahan Pada Hasil Terjemahan Teks 1 .....	96
4.1.4.2 Analisis Kesalahan Pada Hasil Terjemahan Teks 2 .....	104
4.1.4.3 Analisis Kesalahan Pada Hasil Terjemahan Teks 3 .....	108
4.2 <i>Collocation Errors</i> .....	111
4.2.1 Analisis Kesalahan Pada Hasil Terjemahan Teks 1 .....	112
4.2.2 Analisis Kesalahan Pada Hasil Terjemahan Teks 2 .....	118

<b>BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI .....</b>	<b>121</b>
5.1 Simpulan.....	121
5.2 Implikasi .....	122
5.3 Rekomendasi .....	123
<b>DAFTAR RUJUKAN .....</b>	<b>124</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>130</b>

## DAFTAR TABEL

Tabel 2.1	Contoh Metode Penerjemahan Kata-demi-kata
Tabel 2.2	Contoh Metode Penerjemahan Harfiah
Tabel 2.3	Contoh Metode Penerjemahan Setia
Tabel 2.4	Contoh Metode Penerjemahan Semantik
Tabel 2.5	Contoh Metode Penerjemahan Adaptasi
Tabel 2.6	Contoh Metode Penerjemahan Bebas
Tabel 2.7	Contoh Metode Penerjemahan Idiomatik
Tabel 2.8	Contoh Metode Penerjemahan Komunikatif
Tabel 2.9	Contoh Teknik Penerjemahan <i>Calque</i>
Tabel 2.10	Contoh Teknik Penerjemahan Harfiah
Tabel 2.11	Contoh Teknik Penerjemahan Transposisi
Tabel 2.12	Contoh Teknik Penerjemahan Modulasi
Tabel 2.13	Contoh Teknik Penerjemahan Modulasi
Tabel 2.14	Contoh Teknik Penerjemahan Kesetaraan
Tabel 2.15	Contoh Teknik Penerjemahan Adaptasi
Tabel 2.16	Taksonomi Kesalahan Leksikal
Tabel 2.17	Contoh Kesalahan <i>Suffix Type</i>
Tabel 2.18	Contoh Kesalahan <i>Prefix Type</i>
Tabel 2.19	Contoh Kesalahan <i>Borrowing</i>
Tabel 2.20	Contoh Kesalahan <i>Calque</i>
Tabel 2.21	Contoh Kesalahan <i>Omission</i>
Tabel 2.22	Contoh Kesalahan <i>Overinclusion</i>
Tabel 2.23	Contoh Kesalahan <i>Misselection</i>
Tabel 2.24	Contoh Kesalahan <i>Misordering</i>
Tabel 2.25	Contoh Kesalahan <i>General Term for Specific One</i>
Tabel 2.26	Contoh Kesalahan <i>Overly Specific Term</i>
Tabel 2.27	Contoh Kesalahan <i>Inappropriate Co-Hyponym</i>
Tabel 2.28	Contoh Kesalahan <i>Near Synonyms</i>
Tabel 2.29	Contoh Kesalahan <i>Collocation Errors</i>
Tabel 3.1	Kartu Data Kesalahan Leksikal pada Hasil Terjemahan Teks



Tabel 3.2	Persentase Kemunculan Kesalahan pada Hasil Terjemahan
Tabel 4.1	Tabel Kemunculan Kesalahan Leksikal
Tabel 4.2	Tabel Frekuensi Kesalahan Leksikal
Tabel 4.3	Tabel Frekuensi Kesalahan Leksikal
Tabel 4.4	Tabel Frekuensi Kesalahan Leksikal
Tabel 4.5	Tabel Frekuensi Kesalahan Leksikal
Tabel 4.6	Tabel Frekuensi Kesalahan Leksikal
Tabel 4.7	Tabel Frekuensi Kesalahan Leksikal

## **DAFTAR GAMBAR**

Gambar 3.1    Langkah-langkah Penelitian

## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	<i>Article de Recherche</i>
Lampiran 2	SK Skripsi
Lampiran 3	Kartu Data
Lampiran 4	Biografi Penulis

## DAFTAR RUJUKAN

- Ander, S. & Yildirim, O. (2010). Lexical errors in elementary level EFL learners' compositions. *Procedia Social and Behavioral Sciences* 2 (2010), 5299-5303.
- Arifin, W. & Soemargono, F. (2004). *Dictionnaire francais-indonesien*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chaer, A. (1995). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- \_\_\_\_\_. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- \_\_\_\_\_. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gajah Mada University Press.
- Conseil de l'Europe. (2000). *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Diakses dari : [www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE_FR.asp)
- Corder, S. P. (1967). The significance of learners' errors. In Jack C. Richards (Ed), *Error Analysis: Perspective on Second Language Acquisition* (pp.19-27). Essex: Addison Wesley Longman Limited.
- \_\_\_\_\_. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- Cresswell, J. (2009). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (3rd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.

- Ellis, R. (1998). *Second Language Aquisition*. New York: Oxford University Press.
- Ellis, R. & Barkhuizen, G. (2005). *Analysing Learner Language*. New York: Oxford University Press.
- Emzir. (2015). *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: PT RAJAGRAFINDO PERSADA.
- Garcia, C. (n.d). *Propositions pour une Didactique du Texte Explicatif*. [Online]. Diakses dari: <http://ife.ens-lyon.fr/publication/edition-electronique/aster/RA006-05.pdf>
- Giroux, C. (2012). *Le Texte Descriptif, pp.1*. [Online]. Diakses dari: <http://legoutdufrançais.org/wp-content/uploads/plan-de-travail-r%C3%A9daction-texte-descriptif.pdf>
- Hadrus, M. S. (2017). *The Analysis of Students Difficulties in Translating Argumentative Text from English to Indonesian at the Second Grade Students of SMA Negeri 1 Lappariaja Bone Regency*. (Thesis). UIN Alauddin, Makassar.
- Halim, S. & Bustamin, A. R. (2016). *Analisis Kesalahan dalam Penerjemahan Teks Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia*. (Studi Kasus). Politeknik Negeri Ujung Pandang, Makassar.
- Hamel, M.-J. (2005). *Grammaire de texte en contexte d'ALAO : une expérience avec FreeText*. The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes, vol. 62, no1, pp. 221–233.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and Translator*. London: Longman.
- Hemchua, S. & Schmitt, N. (2006). An analysis of lexical errors in the English compositions of Thai learners. *Prospect*, 21, 3-25.

- Hoed. (2006). *Teori dan Masalah Penerjemahan: Sebuah Pengantar Ringkas*. Jakarta: ProDC.
- Huot, H. (2005). *La Morphologie : Forme et sens des mots du français*. 2e édition. Paris: Armand Colin.
- James, C. (1998). *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*. London: Routledge.
- Keraf, G. (2004). *Argumentasi dan Narasi*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama
- \_\_\_\_\_. (2005). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia.
- Kridalaksana, H. (1993). *Kamus Linguistik Edisi Ketiga*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- \_\_\_\_\_. (2011). *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- La brousse, P. (2009). *Kamus Umum Indonesia-Perancis*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Larousse dictionnaire français online. (2019). Diakses dari <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/statistique/74516>
- Laurier, M. (dir.). (2000). *Niveaux de compétence en français langue seconde pour les immigrants adultes*. Ministère des Relations avec les citoyens et de l'Immigration, Gouvernement du Québec.
- Lee, J. H. (2010). Error Analysis on Indonesian to Chinese Translation of Indonesian Students. *Lingua Didaktika Jurnal Bahasa dan Pembelajaran Bahasa*, 10(2), 105-115.

- Les Éditions de la Chenelière inc. (2006). *Savoir plus : outils et méthodes de travail intellectuel*, 2e éd.
- Llach, M. P. (2007). Lexical errors in young EFL learners: How do they relate to proficiency measures? *Interlinguistica*, 17, 63-73.
- Luma, G. (2011). *Livret de L'enseignant-e: Renforcement Linguistique. Texte Informatif*, pp. 42. Haiti: IFADEM. [Online]. Diakses dari: [https://ifadem.org/sites/default/files/ressources/Haiti-Livret\\_1-comprehension-ecrite\\_0.pdf](https://ifadem.org/sites/default/files/ressources/Haiti-Livret_1-comprehension-ecrite_0.pdf)
- Machali, R. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Mahan, K. R. (2013). *Lexical Errors in Norwegian Intermediate and Advanced Learners of English*. (Tesis). University of Oslo.
- Margono. (2004). *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1992). *Qualitative data analysis*. London: Sage. DOI: 10.10106/S0272-4944(05)80231-2.
- Moeljadi, Sugianto, Hendrick, dan Hartono. (2006). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi V*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- Molina & Albir. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' journal*. XLVII, No. 4. Hal. 498-512. Barselona: Universitat Autònoma de Barcelona
- Nababan, P.W.J. (2012). "Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan". *Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra*. Vol. 24, No.1, Juni 2012. Hal. 39 – 57. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

\_\_\_\_\_. (1984). *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Parera, J.D. (2004). *Teori Semantik: Edisi Kedua*. Jakarta: Erlangga.

\_\_\_\_\_. (2007). *Morfologi Bahasa: Edisi Kedua*. Jakarta: Bumi Aksara.

Pateda, M. (1989). *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia: Teori dan Praktik*. Surakarta: Yuma Pressindo.

Ramli (2015). Kesalahan Makna Leksikal Pada Terjemahan Teks Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris. *DIALEKTIKA, Jurnal Pendidikan Bahasa, Sastra, dan Matematika*, Vol. 1, No. 1, Juni 2015.

Richards, J.C. (1974). *Error Analysis: Perspective on Second Language Acquisition*. London: Longman.

Richards, J.C. & Schmidt, R. (2002). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics 3rd Ed*. UK: Pearson Education Limited.

Sanal, F. (2008). *Error Analysis based Second Language Teaching Strategies*. Dalam Jurnal *Selcuk Universitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* diakses dari

[http://www.doaj.org/doi?func=fulltext&passMe=http://www.sosyalbil.selcu k.edu.tr/sos\\_mak/articles/2008/20/FSANAL.PDF](http://www.doaj.org/doi?func=fulltext&passMe=http://www.sosyalbil.selcu k.edu.tr/sos_mak/articles/2008/20/FSANAL.PDF)

Sari, D. I. (2018). *Analisis Teknik Penerjemahan Teks Narasi Mahasiswa Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI*. Bandung: Tidak Diterbitkan.

Setiyadi, B. (2006). *Metode Penelitian untuk Pengajaran Bahasa Asing: Pendekatan Kuantitatif dan Kualitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu.



- Setiyadi, B. (2006). *Metode Penelitian untuk Pengajaran Bahasa Asing*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Setiyaningsih, Y. (2008). Peningkatan Kemampuan Menulis Argumentatif dan Keterampilan Berpikir Kritis Berbahasa Indonesia Mahasiswa Melalui Model Pembelajaran Berdasarkan Logika Toulmin. *EDUCATIONIST, Vol. II, No. 2*, Juli 2008.
- Shalaby, N. A., Yahya, N., & El-Komi, M. (2009). Analysis of Lexical Errors in Saudi College Students' Compositions. *'Ayn, Journal of the Saudi Association of Language and Translation, Vol. 2(3)*, January 2009.
- Spradley, J. P. (1980). *The Ethnographic Interview*. New York: Holt Ranehart and Winston.
- Stemberger, J.P. (1982). Syntactic Errors in Speech. *Journal of Psycholinguistic Research. Vol. 11 No. 4*.
- Sudaryat, Y. (2009). *Makna dalam Wacana Prinsip-prinsip Semantik dan Pragmatik*. Bandung: Yrama Widya.
- Sugiyono. (2009). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sumarsono. (2012). *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Tremblay, R. & Perrier, Y. (2006). *Le Texte Argumentatif*. [Online]. Diakses dari: [http://www.cheneliere.info/cfiles/complementaire/complementaire\\_ch/fichiers/coll\\_uni/12\\_texte\\_argumentatif.pdf](http://www.cheneliere.info/cfiles/complementaire/complementaire_ch/fichiers/coll_uni/12_texte_argumentatif.pdf) [Les Éditions de la Chenelière inc., 2006, Savoir plus: outils et methods de travail intellectuel, 2e éd.]
- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

Yanuarita, S. (2013). *Analisis Kesalahan Struktur (grammaire) pada Mahasiswa Semester 1 Jurusan Pendidikan Bahasa Prancis UNY Angkatan 2011*. Yogyakarta.